

*Van den strijt tusschen de twee persoonen van de hertoghen van
Savoyen en Loreynen.
Het .XXXVIJ. capittel. ¹*

De voorseyde acht daghen gheeyndicht zijnde dede den hertoch van Savoyen oprichten twee porphyren columnen, veel costelijcker als de ghene van den prince Lowijs gheweest waeren, met zijne tenten ghevoeyert met root vyolet carmosy fluweel, verciert met verscheyden borduyringen ende overvloedicheyt van refereynen in goude letteren ghestickt, daer onder men sach veel amoreuse spreucxkens van historischrijvers ende poeten, so Griecken als Latijnen, alle ghevoecht zijnde op de liefde tusschen hem ende de suster van Lowijs, Catharina ghenoot. ² De welcke hy des smorghens vroech ghegaen wesende eenen gheluckighen morgen wenschen, ontfinck van haer tot een faveur een bracelet verciert met ses groote soo diamanten als robijnen, waer met hy hem, vreesende dat heur de coninginne overcomen soude, voorts van daer vertrock na den camp, tot de richters van dien twee seer voorsichtige mannen, als den outsten sone van Vranckrijck met den grave van Arminack vercooren waeren by den hertoch. ³ Die hem, om dat de wapenen stonden te verkiesen [G7va] by den aencomer, onghewapent aen de poorte van zijn tente hielde tot dat hem quam presentereen den hertoch van Loreynen, doende by zijne ridderen voor hem draghen een ghecroonde figuyre van een jonckvrouwe, so

1. [16r] *Du combat, qu'eurent les Ducz de Sauoye et de Loraine ensemblement pour la beauté de leurs Dames : et de ce qui en auint. Chapitre XXXVII.*

2. VOus auez entendu cy deuant ce qu'auoit entrepris le Duc de Sauoye, pour la beauté de s'ame qu'il disoit estre Damoyse, et que le temps des combatz du Prince de France finy, il deuoit maintenir neuf iours apres pareille querelle : Parquoy le lendemain de la victoire obtenuë par Palmerin, se mist en bon ordre et equipage, comme le plus magnifique de son temps, et ayant fait dresser deux perrons de Porphire, autres que ceux que fit eriger le seigneur Loys, et leuer ses tentes, doublées de veloux violet cramoisy, enrichy de broderies, et tables d'atente, esquelles y auoit plusieurs sentences d'Amour, d'Historiographes, et Poëtes, tant Grecz, que Latins, alla donner le bon iour à l'infante Luques, fille du Roy de France, qu'il pretendoit bien espouser,

3. laquelle apres la reuerance faite, craignant que la Royne ne les surprit ensemble, prit congé de son amy, apres luy auoir donné sa manchette, et vn bracelet garny de six gros Diamants, et six Rubiz, les plus riches qu'on eust peu voir : qui luy donna cueur encores de mieux executer son entreprise. A laquelle furent esleuz pour Iuges le premier filz de France, et le Conte d'Armignac, Princes prudens, sages, et bons Cheualiers.

constelijck het natureel nae geconterfeyt datter niet onderscheydelijcx en was als 't leven, hebbende boven op de croone in goude letteren op eenen silveren grondt gheschreven:

Dit is Polinarde, d'ydoonste,
Boven alle jonckvrouwen de schoonste. ¹

Welcke figuyre by hem doen stellen wesende op de pileerne daer toe geordineert, ginck hy by den hertoch van Savoyen, tot hem segghende: "Ghy verachter van d'alder perfectste schoonheden, siet hier voor u den genen die met crachte van zijnen arm u sal doen bekennen uwe leughenen, die so grovelijck niet en behoorde gesproocken te worden uyten mont van eenen prince van Savoyen!" ²

Waer over den hertoch soo vergramt worden dat hy sonder een woordt daer op te antwoorden hem in aller neersticheyt ginck wapenen, ende nemende een stercke lancie liep hy daer met so crachtelick op zijnen vyant, ende die op hem, dat tot aen haer handen toe in stucken spronghen heure lancien, daer van de punten oock deurdronghen haere schilden tot op de harnassen, die grof van yser wesende heure lichamen seer wel beschermden. ³ Waer over sy den

1. Or se tenoit le Duc tout desarmé à la porte de son pauillon, pource qu'il sça[il]lo[is]uoit en quelle sorte on luy demanderoit la bataille, quand le Duc de Lorraine se presenta dans le camp, suiuy de bon nombre de Cheualiers, faisant porter deuant luy la figure d'une Dame coronnée, belle par excellance, *et* pourtraite si artificiellement, *et* au naturel, qu'il ne luy restoit que la parole. Au dessus de la coronne estoit escrit en grosses lettres d'or, esmaillées de blanc. *C'est POLINARDE, excedant en beauté toutes les Dames du monde.* Ce qui fut leu par plusieurs, qui ne pouuoient assez satisfaire à leur apetit de regarder chose tant singuliere.

2. Entendez que ce Duc de Lorraine estoit arriué le iour precedant que Trineus, *et* Palmerin, vinsent au camp : Toutesfois ne s'estoit présenté plustost au combat, au moyen de l'indisposicion de sa personne. Et apres auoir fait asseoir la figure de s'amy, en la place à ce dediée, s'adressa au Duc de Sauoye, disant : Cheualier outrecuydé, *et* detracteur des beautez des Dames, icy peux-tu voir deuant toy celuy qui te fera cognoistre ta manterie, *et* folie trop grande, soustenant la singularité tresrare d'une qui est telle, que la tienne n'est digne d'estre du nombre de ses plus petites Damoyelles. Et si ce que ie te dy ne veux confesser presentement, haste toy de t'armer que ie ne te rompe la teste, pour te monstrier combien est grande ton indiscretion.

3. De ceste parole se sentant outragé le Duc, ne luy respondit aucun mot, ains se fit armer en diligence, puis monta à cheual, *et* prit vne grosse *et* forte lance, courant contre son ennemy de telle impetuosité, qu'ilz rompirent leurs bois iusques dans le gantelet, *et*

anderen voorby ghepasseert zijnde, keerde hem den Savoy[a]ert ¹ haestelijck om, slaende met zijn sweert een seer swaeren slach daer met hy meende 't hoeft op te cloven vanden Loreyn, die den selven niettemin op zijnen schilt afschutten, bespringhende zijnen vyandt om hem daer van te revenseeren soo vailiantelijcken dat [G7vb] hy hem op verscheyden plaetsen wonde. ² Terwijl en dat den prince van Savoyen oock niet en sliiep, maer dickwils sonder aessem te verhaelen met sulcke fellicheyt op den Loreyn smet ende hielt, dat dien meende niet met eenen mensch maer met eenen waerachtighen duyvel te doen te hebben. ³ Nochtans verweerde hy hem eenen langen tijt so dapperlick dat alle de omstaenders, eenen grouwel hebbende van 't selve te aensien, niet en wisten te oordeelen wie van de victorie triumpheren soude, tot dat den hertoch van Savoyen in groote toornicheydt, willende spelen om quijt of dobbel, met zijn scherpsnijdent sweert meer als een quartier met sommighe gespen van des Loreyns schilt af hieuw deur eenen so wel ghetrocken slach, dat den selven voorts daelde tot in de helfte des hals van zijn peert, dat hier om doot ter aerden viel ende zijnen meester onder hem, breeckende zijn een been tot groote blyschap van zijn tegenpartye. ⁴ Die dit siende, terstonts van zijnen peerde tradt in een furieuse meyninghe die den Loreyn niet goets bewesen en soude hebben so verre de richters niet haestelijck

faucèrent leurs escuz de part en part : mais les harnois bons *et* forts arresterent le coup, sans qu'aucun d'eux bougeast de la selle.

1. Janszen 1613: Savoyert

2. Le Duc de Sauoye fasché de ce qu'il n'auoit abatu celuy qui l'auoit tant iniurié, mist promptement la main à l'espée, *et* s'aprochant du Duc de Loraine, rua sur luy de telle sorte, que s'il ne se fust paré de son escu, il luy eust fendu la teste, Neantmoins le Lorain bon Cheualier, *et* hardy, ne s'estonna en rien, se deffendoit de grande hardiesse, *et* assailloit puis apres si asprement, qu'il luy fit plusieurs playes.

3. Ce qui les anima si fort l'un contre l'autre, que sans *prendre* aleine, se chamaillerent par si *grande* ardeur *et* cruauté, que c'estoit horreur, se monstrans tous deux si adroitiz, que le iugement de la victoire fut quelque peu difficile. Dont le Duc de Sauoye irrité, iouant à quite *et* à double, rechargea son ennemy de telle sorte, qu'il sembla au Duc de Loraine n'auoir à faire à vn homme, mais à vn vray dyable.

4. Et detestoit le malheur *et* fortune qui luy estoient si contraires, eu egard au comble de beauté, que lon trouuoit en sa Dame : Parquoy, estant quasi au desespoir, commença à reprendre cuer *et* le Duc de Sauoye à le poursuiure, en maniere que d'un coup d'espée il luy coupa vn grand quartier de son escu, boucles, courroyes, *et* la moitié du col de son cheual, qui cheut mort en la place, son maistre dessous : lequel ne se peut si bien garantir, qu'il n'eust vne cuisse rompuë, dont il se pasma de douleur.

gecomen en waren in zijne bescherminghe, met de accordeeringhe van de victorie aen den prince van Savoyen. ¹ De welcken hem voorts hier nae in zijne tente voechde, alwaer hy hem dede ontwapenen ende verbinden zijne wonden, die hy van so groote importantie gevoelde te zijn dat hy hem gheerne voor de reste van dien dach gherust soude hebben en hadden de conditien daer niet teghen gestreden, vermeldende dat hy hem een ure hier nae wederom moste veerdich houden aenden inganck van zijn tente. ² Daer hy niet langhe en verbeyde oft hy worde uytgheeytscht van eenen Siciliaenschen ridder, die te voet wilde vechten met den tashaeck, daer mede hy hem [G8ra] [s]oo wel wiste te behelpen dat de rich[t]ers bereyt waren om den hertoch voor overwonnen te oordeelen als hy by[c]ans in disperatie zijnde, zijnen houwer met sulcke cracht dede dalen op des Sicilianen rechter schouder dat dien daer mede gheheel opgheclooft wordende, hem bycans van 't lichaem viel, waerom hy zijn geweer vallen latende, eenen [l]uyden creet gaf ende ter aerden neder viel van wegghen groote pijn, sonder handen ofte voeten meer te verroeren, [t]ot groot voordeel van den hartoch, den welcken overmidts groote swack ende moeheyte onmoghelijk zijnde van [d]ien dach meer uyt te rechten van de rechters, siende dat de sonne oock al [b]ereets de ombren spreiden contrarie van de morghenstondts schaduwe, op [s]ijn versoeck geconsenteert werde hem [t]ot des anderen daechs smorghens te moghen vertrecken. ³

1. Ce que voyant le Duc de Sauoye, descendit de cheual *et* se ietta sur luy, deliberant luy couper la teste s'il n'eust esté empesché par les Iuges.

2. Alors le Duc de Lorraine demy mort fut porté en sa tente *et* le Duc de Sauoye fit apporter [M1r] l'efigie de Polinarde, qu'il mist aux piedz de Luques : chose bien estrange, la difference des deux considerée. Si se fit incontinent desarmer le Duc, *et* bender ses playes, qui estoient telles, qu'il se fust volontiers excusé ce iour de combatre, n'eust esté la honte, *et* la loy mesmes qu'il auoit establee, qui le contraignoit se représenter vne heure apres à la porte de sa tente,

3. ou si tost qu'il fut aperceue, fut deffié d'un Cheualier Sicilien, qui voulut combatre à pied à la hache, de laquelle il se scauoit si bien ayder, qu'il n'y auoit que redire. Et estoit on prest de iuger le Duc de Sauoye vaincu, quand il hauça la hache, dont il donna tel coup au Cheualier, qu'il luy coupa l'espaule, *et* la luy separa presque du corps. Au moyen dequoy il habandonna son baston, iettant vn haut cry *et* de grand' douleur qu'il sentoit se laisser tomber, sans remuer pied, ny main. Qui vint bien à point au Duc de Sauoye : car, sans ce coup, il estoit en danger, *et* se trouua si las, qu'il ne luy fut possible de ce iour rentrer au camp, aussi estoit il desia tard : parquoy se retira en sa tente, *et* le Sicilien fut

porté en la sienne.